



名著名译

冰岛渔夫 菊子夫人

〔法〕皮埃尔·洛蒂 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

冰岛渔夫 菊子夫人

〔法〕皮埃尔·洛蒂 著

艾珉 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

冰岛渔夫;菊子夫人/(法)洛蒂(Loti,P.)著;
艾珉译.-北京:人民文学出版社,2006.1

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-005303-3

I.①冰…②菊… II.①洛…②艾… III.长篇
小说-作品集-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第100934号

责任编辑:全保民 装帧设计:何婷
责任校对:杨康 责任印制:王景林

冰岛渔夫 菊子夫人

Bing Dao Yu Fu Ju Zi Fu Ren

[法]皮埃尔·洛蒂 著

艾珉 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 280千字 开本 880×1230毫米 1/32 印张 10.25 插页 1
2006年1月北京第1版 2006年1月第1次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005303-3

定价 17.00元



名著名译

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



PÊCHEUR D'ISLANDE

名著名译
PÊCHEUR D'ISLANDE

插图本



ISBN 7-02-005303-3



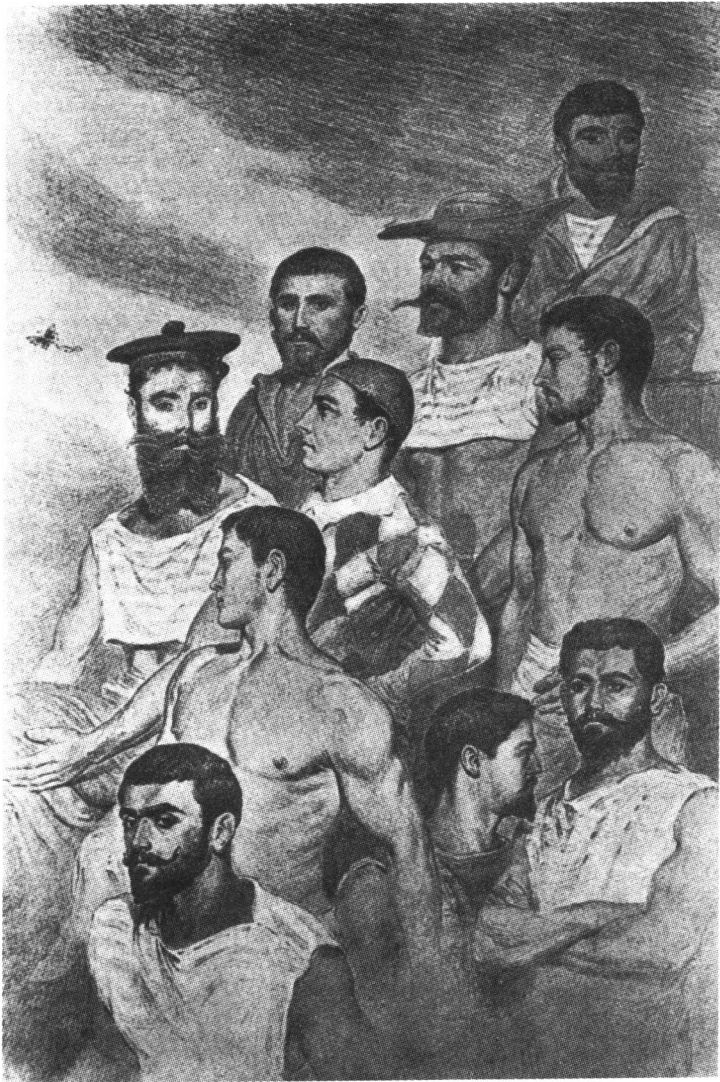
9 787020 053032 >



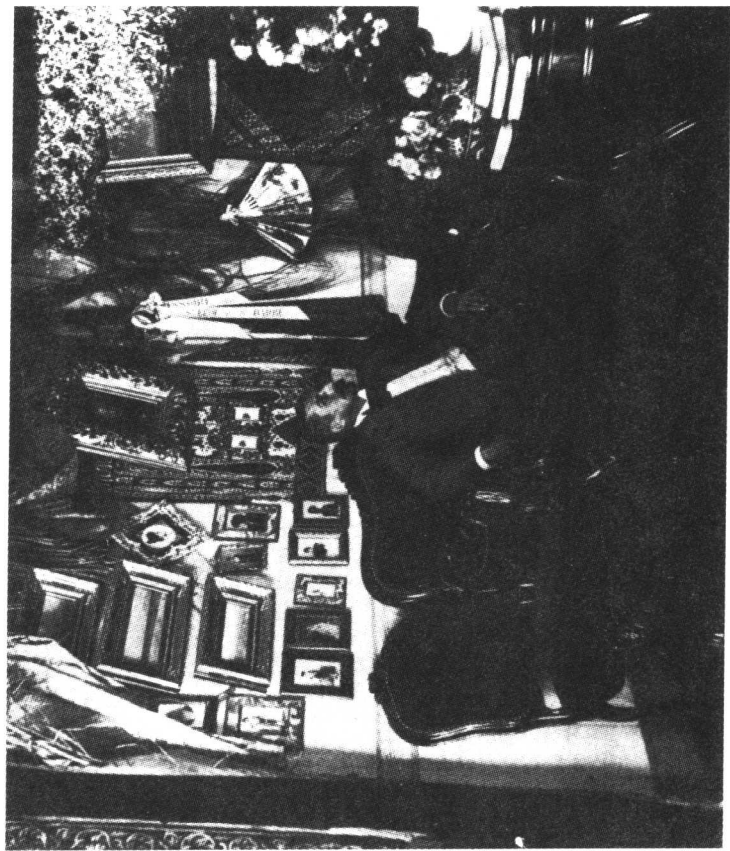
海军上校于利安·维欧：对制服有一种偏爱。



他就是穿着这身布列塔尼渔夫的服装去见他未婚妻的父母。



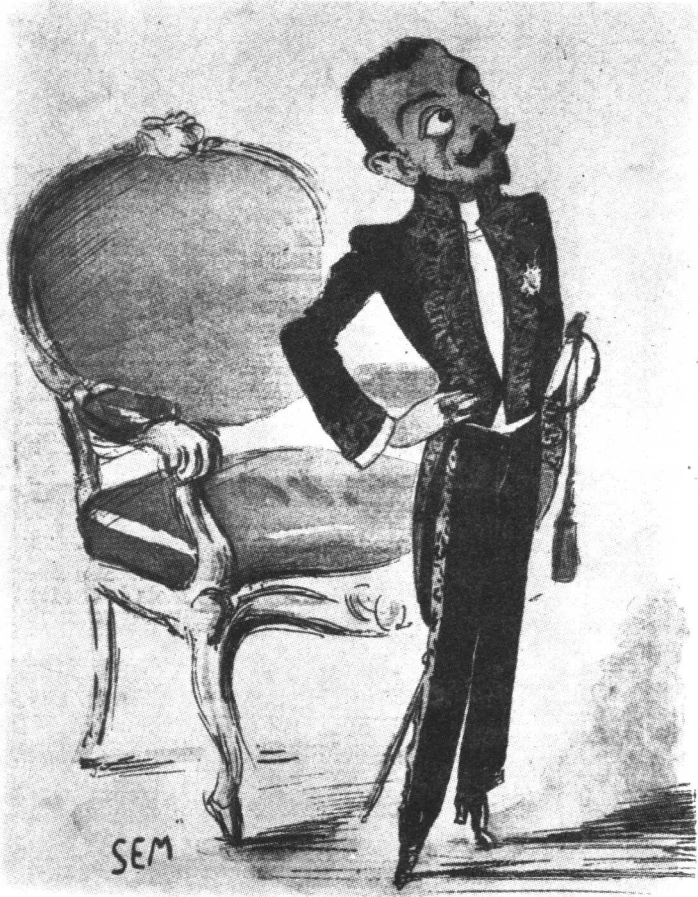
他的绘画技术高超,数笔勾勒出《胜利》号上的海员。



在昂达伊，沉浸在别处的回忆中。



在亚当夫人的舞会上,他化装成埃及国王奥西里斯。



坚决的退休激起了舆论的强烈反响。

出版说明

2003年初,本着“优中选精”的原则,我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出,就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱,他们纷纷来信来电,对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此,我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格,继续推出这套丛书的后40种,以飨读者。

人民文学出版社

2004年1月

译 本 序

在十九世纪后期的法国文坛,皮埃尔·洛蒂可说是拥有读者最多的作家,他的每部作品的销量都高达数十万册,且被译成多种文字,在全世界广为流传。他同时代的著名作家左拉、莫泊桑尽管在文学史家们眼中具有更重的分量,然而就受公众欢迎的程度而言,与洛蒂相比则望尘莫及。这倒不是因为洛蒂有意识地迎合公众的趣味,而是他作为海军军官的丰富阅历,使他能轻而易举地为读者展示一个绚丽多彩的外部世界,大大开拓了人们的视野,强烈刺激了公众的好奇心和想像力;尤其是他对海和海上生活的富有魅力的描绘,吸引了整个欧洲,至今仍以这一艺术特色享誉全世界。

皮埃尔·洛蒂原名于利安·维欧(Julien Viaud, 1850—1923),出生于法国西部夏朗德河口罗什福尔市一个职员的家庭。他是家中的幼子,上面有一个比他大十九岁的姐姐和一个比他大十四岁的哥哥。不言而喻,他是全家人呵护宠爱的对象:姐姐玛丽待他有如第二个母亲,于利安在绘画方面的才能就是由姐姐培养出来的;哥哥居斯塔夫是他最亲密的伙伴,于利安曾经痴迷于钢琴,加入了海军的哥哥却使他转而迷恋大海,他十三岁时就已立下宏愿,一定要作为一名水手周游世界。

维欧家的幸福生活并没维持很长时间。一八六五年于利安十五岁的时候,哥哥居斯塔夫染病死在海上;翌年父亲又因丢失巨额公款被免职,且被责令赔偿,家庭经济陷于绝境。十六岁的于利安开始体验到生活的艰辛,他一面备考海军军官学校,一面打工养活自己,直到一八六七年七月被录取为海军军官学校学员。一八七〇年,父亲病故,于利安不得不承担起偿还家庭债务的重担。这笔债务,他直到一八八〇年才还清。

尽管于利安·维欧身材矮小,外表文弱,却极能适应海员的艰苦

生活,他是一名相当出色的海军军官,颇受部下的爱戴。他赞赏水手们的勇敢、矫健、灵巧和敏捷,对他们的一些怪僻或缺点也比较宽容。他兴味盎然地从事海上职业达四十二年之久,走遍了大西洋、太平洋、印度洋的沿海地带,到过美国、加拿大、巴西、大洋洲、土耳其、塞内加尔、阿尔及利亚、埃及、摩洛哥、波斯、印度、巴基斯坦、印度支那、日本、中国……;他经历过一八七〇年的普法战争,在英法海峡、北海和波罗的海作过战;他曾参加一八八三年东京湾(即今越南的北部湾)的战役,还见证过一九〇〇年中国的义和团运动和八国联军攻占北京……;于利安·维欧永远随身带着两枝笔:一枝画笔随时勾勒沿途所见的自然景观和人文景观;另一枝笔用以记录各地的风土人情及所见所闻。他从十六岁起养成了记日记的习惯,不间断地坚持了五十二年。这个好习惯帮助他积累了大量生活素材,为他日后的创作提供了许多方便,有时甚至将日记稍加提炼、整理,便可成书,正因为如此,他的许多作品都保留着日记的痕迹。

于利安首次发表作品是在一八七二年,但不是小说,而是他的素描。那时他二十二岁,刚刚结束南美洲的远航归来。他探访了几乎不为人知的复活节岛,用铅笔描绘了当地土著的生活和他们那些倒塌的雕像。这些精彩的速写配以简要的文字说明,于一八七二年八月出版,给他带来了第一笔版税收入。这对薪金微薄却债务缠身的于利安来说真是一个意外惊喜,从此便不时利用自己的绘画才能缓解债务压力。正是这一年,他驻扎在塔希提岛期间,当地人给他起了一个新名字——洛蒂。他喜欢这个新名字,但当时还不知道这是个即将戴上文学桂冠的名字。

最初激发洛蒂的创作欲望的,应当说是一八七六至一八七七年间的土耳其之旅。他出乎意料地深深爱上了伊斯坦布尔,还爱上了一个深藏在后宫的名叫哈蒂杰的女人。冒着生命危险和哈蒂杰幽会的短暂经历给他带来了前所未有的甜蜜感受,后来哈蒂杰就成为他的第一部小说《阿姬亚黛》的女主人公。

一八七九年,《阿姬亚黛》由卡门·莱维书屋出版,作者没有署名;翌年,《洛蒂的婚姻》以皮埃尔·洛蒂署名在报刊连载,默默无闻的海军军官一跃而成为文坛名人。从此他一发而不可收,几乎以每年

一书的速度相继出版了十二部小说、九部纪实随笔^①（其中包括记述英法联军火烧圆明园的《北京的陷落》）以及若干自传性的作品。

由于职业提供的便利，洛蒂较之其他作家具有了更宽的视野，能够见识到和描述出同时代其他作家所不可能描绘的绚丽多彩的景色，反映出不同民族千差万别的文化观念，给予读者一种新鲜和强烈的印象；然而同样由于职业的局限，他不大有条件深入法国或其他地域的社会生活，很少有机会切实地观察、研究社会各阶层人物及其相互关系。从这个角度讲，他的视野又相当狭窄，因此我们不能指望洛蒂的作品反映出社会生活的复杂性和人与人之间、人与社会之间微妙的矛盾冲突。但他对异域风光和异域民族文化的感觉是如此敏锐，描述又是如此生动、逼真，足以大大吸引对海外世界充满好奇心的法国公众，且恰好适应了法国当局推行海外扩张政策的需要，因而他几乎是轻而易举地赢得了官方和民众的一致赞赏，并于一八九一年当选为法兰西学院四十位不朽者^②中的一员。

不过洛蒂在艺术上确有其独到之处，主要是景物描写方面，他具有一种真正的艺术家的才能，特别是他对海的描绘，可以说至今没有第二个法国作家可与之匹敌。正如二十世纪的圣埃克絮佩里由于本身是飞行员，因而对太空的观察与感受达到了其他作家所不可能达到的境界一样，皮埃尔·洛蒂以他四十余年的海上生涯，获得了描绘大海的绝对的、无可争辩的优势。正是由于这方面的突出成就，使他有别于那些昙花一现的时髦作家，而在文学史上占据了一席不容忽视的地位。

① 这十二部小说包括：《阿姬亚黛》（1879）、《洛蒂的婚姻》（1880）、《一个非洲骑兵的故事》（1881）、《厌倦之花》（1882）、《我的兄弟伊弗》（1883）、《北非三贵妇》（1884）、《冰岛渔夫》（1886）、《菊子夫人》（1887）、《水手》（1892）、《拉慕珂》（1897）、《梅子太太的第三度青春》（1905）、《醒悟》（1906）。九部随笔包括：《秋天的日本》（1889）、《在摩洛哥》（1890）、《东方的怪影》（1892）、《浪迹天涯》（1893）、《耶路撒冷的荒漠》（1895）、《北京的陷落》（1903）、《英国人治下的印度》（1903）、《走向伊斯巴罕》（1904）、《吴哥的进香者》（1912）。

② 法兰西学院的院士被称为“不朽者”。

法国著名文学史家朗松把皮埃尔·洛蒂归结为夏多布里昂式的浪漫派作家,称赞他是“文学领域的伟大画师之一”,认为他“描绘动的景物和自然界奇异现象的精细和准确”,完全可以“与夏多布里昂媲美”。

实际上,洛蒂的风格比夏多布里昂质朴得多。夏多布里昂即使写景也常有夸张和虚构,以致他书中描写的自然,和真正的自然相去甚远;洛蒂却忠实地记录他所目睹的一切,而且从不堆砌词藻,很少用华丽而夸张的形容词。他的文字平易,几乎全是普通的用语,他的艺术表现手法基本上属于白描,但令人惊异的是,他竟能用一些极普通的词汇,描绘出大自然的千变万化,而且给人以强烈的印象。他的描述是那样精确、细致,给人以那么亲切的实感,所以有的批评家认为,洛蒂的艺术主要来自直接的观察和逼真的描摹,本质上仍是一种现实主义的创作方法。

然而洛蒂的景物描写较之一般意义的现实主义细节描写带有更多的印象派色彩,他更强调旅行者对外界景物的主观感受,并赋予自然界以人的灵魂。他总能在不同的瞬间攫住新的意境,从这个角度来看,洛蒂的艺术又是非常浪漫的。和夏多布里昂一样,他作品的基调常常是难以排遣的痛苦和忧郁。他所从事的职业对他这种气质的形成具有决定性的影响。由于与那些变化莫测的大海朝夕相伴,由于经常置身于战争的氛围之中,他的思想经常被生死无常的念头所缠绕:人的生命是那样脆弱,命运又是那样的无情,每一个人在今天都难以预测明天等待他的将是什么。他到过无数的国家,见识过各种类型的生活方式,接触到不同肤色、不同面貌、不同信仰的人种,在这一切变化多端的形态之下,他感到一切都是相对的、短暂的,只有死亡才是绝对的,一切都将永恒死亡所吞没。几乎在他所有的作品中,都重复着这同样的感受:时间的流逝、人世的短暂和感情的无常。是否正因为如此,他才经常以一种玩世不恭的态度及时行乐?是否也正因为如此,他才勤于笔耕,以尽可能留住这不断流逝的人生,尽可能地保存一部分自我?

皮埃尔·洛蒂一生都在造访未知的国度,一生都在猎奇寻宝,然而他的情感却永远在追忆往昔,永远眷念着最古老、最原始的事物。

这种怪僻使他总是试图留住逝去的一切，而厌恶资产阶级的现代文明。据说他直到去世，家中都不曾安装电灯和现代化的浴室。他所喜爱的，是未开化民族那种粗犷的乡野生活，那种纯真、平静的幸福。他赞赏布列塔尼的渔民、巴斯克的走私贩、塔希提岛上天真无邪的少女。最后他果然爱上一个巴斯克姑娘，并死在巴斯克地区的一个小镇上。

一八八六年出版的《冰岛渔夫》，被公认为洛蒂的巅峰之作，正是这部作品，为他赢得了持久不衰的世界声誉。

这部小说的题材，取自法国布列塔尼北部地区的渔民生活。一八七七至一八七八年间，洛蒂和一个高大强壮、身手矫健的水兵皮埃尔·勒柯尔结下了亲密的友谊，这个来自布列塔尼的渔民出身的水手，后来成为小说《我的兄弟伊弗》中的主人公和《冰岛渔夫》中扬恩的原型。正是在他身上，洛蒂认识了世代代靠渔业为生的“冰岛人”。这个勤劳勇敢的航海民族，每年要在冰岛海面度过漫长的春季和夏季，直到秋季才返回家园。这项艰苦而危险的职业，不知葬送了多少生命。八十年间，一百多条渔船和两千多名壮汉就这样在海面上消失了。对这场人与海的无止无休的较量，洛蒂作为一个海员，自然有深刻的体验和感受，于是由此产生了一部前无古人的海的诗篇。

海是这部小说真正的主人公，是一个丰满完整的艺术形象。作者集中了自己全部海上生活的感受，施展了自己全部的艺术才华来刻画它的形象。

他写海，那可不是一般人在海滨休假时看见的在阳光下蓝得可爱的海，而是性格复杂、喜怒无常、蕴藏着无限的力量和神秘莫测的意愿的海。这海像人一样有生命，有感情，会嫉妒，会发怒，它有时温柔娴静，有时凶恶狂暴，有时严峻阴郁，有时清澄明朗……那雾气弥漫的北方的灰色的海，在一片白色的宁静中仿佛已经僵死，顷刻间又会狂涛大作、巨浪翻滚的海……还有那碧蓝的南方的海，泛着红色波纹的红海……

他写海上的太阳，种种不同状貌的太阳：冰岛夜半时分苍白而阴冷的太阳，赤道线上光华灿烂的血红的太阳，多雨的布列塔尼地区所